

# 日本の国立公園

## スタイルガイドの概要

April 14, 2020

Funkycorp

# 目次

|                              |    |
|------------------------------|----|
| (1) ターゲットとするオーディエンス          | 3  |
| (2) 国際色豊かなオーディエンス・将来の翻訳に向けて  | 4  |
| (3) トーン                      | 5  |
| (4) トーン・オブ・ボイス               | 6  |
| (5) 避けるべき点                   | 7  |
| (6) ベンチマーク                   | 8  |
| (7) スタイル                     | 9  |
| (8) スタイル：記述の用語解説             | 10 |
| (9) スタイル：単位の表記               | 11 |
| (10) スタイル：数字の表記              | 12 |
| (11) スタイル：スペルと大文字の使用法        | 13 |
| (12) スタイル：句読法                | 14 |
| (13) スタイル：時間の表記              | 15 |
| (14) スタイル：時代区分表              | 16 |
| (15) 国立公園 - 公式名称リスト          | 17 |
| (16) Quick Tips (ライター・エディター) | 19 |

## (1) ターゲットとするオーディエンス

環境省の日本の国立公園のウェブサイトは、世界各国の人々が閲覧することになる。特にソーシャルメディアのキャンペーンでは、下記のオーディエンスをターゲットとしてアプローチを行う。

- アメリカ
- イギリス
- ドイツ
- 香港
- 世界その他の大都市：パリ、上海、ヘルシンキ、ローマ、バンクーバー等

職業や趣味など、多様性に富んだあらゆる層の人々の興味を惹きつける文章が必要となる。オーディエンスの気持ちになり文章を作成する必要がある。

## (2) 国際色豊かなオーディエンス・将来の翻訳に向けて

- 全てのユーザーが、英語を母国語とするわけではないということを念頭におく
- 今後、日本の国立公園のウェブサイトが翻訳・多言語化される可能性があるため、英語を母国語としない人にも理解しやすく、後に翻訳・多言語化が可能なウェブサイトを制作
- 俗語の使用は避ける。また、文化的レファレンス（ある文化に特有の概念で他の言葉には翻訳しづらいもの）は避ける \*注釈で解説できる場合を除く
- オーディエンスが、日本や日本語に関する知識を持っていると考えない

上記を念頭に置き、シンプルな構文とはっきりと分かりやすい語法で文章を作成することにより、理解しやすい文章となる。

### (3) トーン

- 様々な知識を学べるような
- 有益な情報を与えるような
- 親しみやすく（カジュアルになりすぎない）
- 中立的に
- 親しい友人に日本の国立公園や特定のアクティビティ、旅先などの自分が知っている詳しい情報や、知識を提供するイメージで（主観的になりすぎないこと）

## (4) トーン・オブ・ボイス

中立的な言葉を維持しながら、特定の場所について自分が友人や職場の同僚にどう話し・伝えるかを考える：

「the scenery is awesome, (凄い景色)」のようなカジュアルすぎる表現や、受動的な書き方は避け、「you can see」「try local soba noodles」「enjoy」「explore」「discover」「go to」「hike up」などの活格言語や動詞を使用する。

基本的に二人称を使用する。適切な場面で「You」またはその同義語を使用することでオーディエンスを文章に引き込むことができる。

## (5) 避けるべき点

- 情報過多：余計なものを省く。シンプルで簡潔、そして分かりやすい文章を保ち、論理的な文章構成にする
- 過剰に凝った表現など、必要以上に文章を飾りすぎない
- 誇張：全ての場所や事柄が「素晴らしい」または「見事」であるとは限らない。物事に対して大袈裟な書き方をしないこと。想像力を働かせながらも、誇張は避ける

例：

オリジナル

Set on a tiny island surrounded by the natural beauty of Hokkaido's Lake Akan, the Marimo Exhibition and Observation Center offers the opportunity to discover the world's quirkiest algae.

北海道の自然美しい阿寒湖に囲まれた、小さな島にあるマリモ展示観察センターでは、世界で最も謎めいた藻について知ることができます。

修正

The Marimo Exhibition and Observation Center in Hokkaido offers visitors the opportunity to learn about marimo, the world's rarest algae.

北海道にあるマリモ展示観察センターでは、世界で最も珍しい藻の一つであるマリモについて学ぶことができます。

## (6) ベンチマーク

### 書籍

『National Parks of the United States”』 - ナショナル ジオグラフィック

『100 Parks, 5000 Ideas』 - ナショナル ジオグラフィック

### ウェブサイト

ナショナル ジオグラフィック：<https://www.nationalgeographic.com/>

ビジット オーストラリア：<https://www.australia.com/en-us>

\*上記の書籍やウェブサイトが持つ世界観に近いスタイルを模索



## (7) スタイル

1) このプロジェクトでは下記を採用：

- American (International) English\* アメリカ（国際）英語\*
- AP Stylebook： <https://www.apstylebook.com/>
- ウェブスター ニュー・ワールド米語辞典（スペリング・ハイフンの使用ルール等）

\*この「スタイルガイドの概要」に掲載されていないスタイル詳細は AP Stylebook を参照すること。

2) イギリス英語とアメリカ英語のスペルの違いに注意：

「Centre」に対して「Center」

「Categorise」に対して「Categorize」

「Metre」に対して「Meter」等

イギリス英語での文章作成に慣れている場合は、書き上げた文章を「Grammarly」または「US spell-checker」で確認する事。

3) このウェブサイトでは動植物の学名・ラテン名以外でイタリックは使用しない。外国語や日本語の言葉、書籍のタイトルにも使用しない。

## (8) スタイル：記述の用語解説

文章等に一般的でない言葉を含む場合は、その言葉の簡単な説明文を追記する。

例1：青文字…一般的でない言葉 黄色部分…追記した説明文

Labrador tea—a relative of the rhododendron—grows in large numbers around Mt. Io due to the impact of fumaroles, openings in areas near volcanoes that emit sulfurous gases.

エゾイソツツジ (Labrador tea) —ツツジの仲間—火山付近の開けた土地の硫黄ガスが排出される噴気孔の影響により、硫黄山の周辺地域に群生する。

例2：青文字…一般的でない言葉 黄色部分…追記した説明文

Akan Mashu National Park, in northeastern Hokkaido, encompasses three calderas—areas of land that have collapsed due to the formation of a hollow chamber underground following a volcanic eruption. These calderas are Akan, Mashu, and Kussharo, formed between 7,000 and 150,000 years ago.

北海道の北東に位置する阿寒摩周国立公園は、3つのカルデラを有しています。—火山の噴火に伴いマグマ溜まりが地中で空洞となり、その地域が陥没し形成されたくぼ地。阿寒、摩周、屈斜路のこれらのカルデラは、7,000から150,000前の間に形成された。

ほとんどの読み手は、このウェブサイトに掲載されている事柄について、深い知識を持ち合わせていない可能性が高い。専門用語や専門的な言い回しの使用を避け、明快な解説をし、必要な場合は補足情報を提供する。

## (9) スタイル：単位の表記

メートル法を使用し文中ではメートル、センチメートル、ミリメートル、キロメートル、ヘクタール等は省略表記ではなく言葉で書き記す。キャプションや情報テキストでは、省略表記を使用する。

例1：

Its summit lies at an elevation of 1,159 meters, making it the second-highest peak in the area after Mount Kami-Hiruzen (1,202 m).

その山の山頂は、標高1,159メートルに位置し、上蒜山（1,202 m）に次いで、この地域で二番目に標高の高い山である。

例2：

The trail leading from the campground to the summit is 3 kilometers one way.

キャンプ場から山頂へと続く登山道は、片道3 キロメートルです。

\*全てのメジャーメントは、AP Stylebook の1-9のルールに関係なく、アラビア数字で表記する。

## (10) スタイル：数字の表記

散文にはAP Stylebook の1-9のルールを採用：1から9までの数字、また、文章の頭に数字が来る場合は、それらを数字表記ではなく言葉で書き記す。

## (1 1) スタイル：スペルと大文字の使用法

- 1) Volcano (火山) の複数形の表記には「e」を含める：Volcanoes
- 2) 山の名称の表記では、「Mt.」ではなく「Mount」を使用する：Mount Meakan, Mount Nishibetsu
- 3) 山脈の名称の表記は、固有名詞の後に小文字で「mountain range」とする：Azuma mountain range
- 4) 「~合目」

頭文字を大文字で表記：「First Station」「Second Station」「Third Station」等

日本特有の考え方であるため、ページ内で最初に記載される「~合目」には、用語解説を追記する

例1：黄色部分…追記した説明文

Mount Meakan is divided into 10 stages and is a fairly gentle ascent through 250-year-old red pines as far as the Second Station (the waypoint marking the second stage of the hike). (Lonely Planet's "Hiking in Japan")

雌阿寒岳は10の区分に分けられており、2合目（ハイキングのルート上で2番目の中継地点）までは比較的勾配の緩やかな道が林齢250年の赤松の林を抜けて行きます。（Lonely Planet's "Hiking in Japan"）

例2：黄色部分…追記した説明文

There are three hiking routes to the summit of Meakan, each divided into 10 stages with waypoints known as "stations."

雌阿寒岳山頂へのルートは3つあり、その全てはそれぞれ1~10合目の区間に区分されています。

## (12) スタイル：句読法

Em ダッシュ(-)

繋げる単語の間にスペースを入れずに、em ダッシュ(-)を使用する。ウェブサイトのデザインに基づき、見た目の美しさを考慮し採用しており、この表記方法は、AP Stylebookの基準とは異なる。

## (13) スタイル：時間の表記

- 文中では「時間」と「分」を省略せずに言葉で書き記す：

例：

The ferry journey takes 11 hours 45 minutes.

フェリーでの移動時間は11時間45分かかります

- 「10」以下の数字でも、時間に関連するものは数字で表記する：

例：

This hiking course takes approximately 2 hours 30 minutes to complete.

このハイキングコースを回るのは、約2時間30分かかります

- 括弧書きで所要時間等を記載する場合は、下記のスタイル・省略表記を採用\*：

(2 hr 17 mins)

(7 hr)

(30 min)

\*チャート等には例外が生じる場合がある。(例えばパークトップページでは「1 h」を使用)

## (14) スタイル：時代区分表

歴史の年代区分は下記のようにen ダッシュ (-) を使用して記載：

縄文時代 (c. 8000 B.C.–300 B.C.)

弥生時代 (300 B.C.–250 A.D.)

古墳時代 (250–552)

飛鳥時代 (552–645)

奈良時代 (710–784)

平安時代 (794–1185)

鎌倉時代 (1192–1333)

江戸時代 (1603–1867)

明治時代 (1868–1912)

大正時代 (1912–26)

昭和時代 (1926–89)

平成時代 (1989–2019)



## (15) 国立公園 - 公式名称リスト\*

\* 国立公園の名称はこの綴りを使用すること。

Rishiri-Rebun-Sarobetsu National Park

利尻礼文サロベツ国立公園

Shiretoko National Park

知床国立公園

Akan-Mashu National Park

阿寒摩周国立公園

Kushiroshitsugen National Park

釧路湿原国立公園

Daisetsuzan National Park

大雪山国立公園

Shikotsu-Toya National Park

支笏洞爺国立公園

Towada-Hachimantai National Park

十和田八幡平国立公園

Sanriku Fukko (reconstruction) National Park

三陸復興国立公園

Bandai-Asahi National Park

磐梯朝日国立公園

Nikko National Park

日光国立公園

Oze National Park

尾瀬国立公園

Joshin'etsukogen National Park

上信越高原国立公園

Myoko-Togakushi renzan National Park

妙高戸隠連山国立公園

Chichibu-Tama-Kai National Park

秩父多摩甲斐国立公園

Ogasawara National Park

小笠原国立公園

Fuji-Hakone-Izu National Park

富士箱根伊豆国立公園

Chubusangaku National Park

中部山岳国立公園

Hakusan National Park

白山国立公園

Minami Alps National Park

南アルプス国立公園

## (15) 国立公園 - 公式名称リスト\*

\* 国立公園の名称はこの綴りを使用すること。

Ise-Shima National Park

伊勢志摩国立公園

Yoshino-Kumano National Park

吉野熊野国立公園

San'in-kaigan National Park

山陰海岸国立公園

Setonaikai National Park

瀬戸内海国立公園

Daisen-Oki National Park

大山隠岐国立公園

Ashizuri-Uwakai National Park

足摺宇和海国立公園

Saikai National Park

西海国立公園

Unzen-Amakusa National Park

雲仙天草国立公園

Aso-Kuju National Park

阿蘇くじゅう国立公園

Kirishima-Kinkowan National Park

霧島錦江湾国立公園

Yakushima (Island) National Park

屋久島国立公園

Amamigunto National Park

奄美群島国立公園

Yambaru National Park

やんばる国立公園

Keramashoto National Park

慶良間諸島国立公園

Iriomote-Ishigaki National Park

西表石垣国立公園

## (16) Quick Tips (ライター・エディター)

提出前に、原稿における下記の点を確認：

- 興味を引く内容か、分かりやすく読みやすいか、文章の流れが良く簡潔に書かれているか
- キーとなる重要な情報が最初に明記されているか
- 記載内容の知識を事前に持ち合わせていない人が読んでも理解できるか
- 「誰が、何を、どこで、いつ、どのように、だから何になるのか。」のすべての疑問に答えているか
- 特定のアクティビティや、スポット、動植物において、四季折々に関連した内容を記載しているか
- 自分が記事を書いている、その国立公園ならではのユニークな地理的特徴や、動植物、体験等に関する情報を提供しているか
- ユーザーが知りたいと思う事柄に答えられているか
- 文章を書くにあたり、十分なリサーチが行われたか
- 公式ウェブサイト以外から得た情報を文中に書き記す場合、その情報の事実確認を行ったか

提出前に再度見直し、不必要な文を省き文章を整える。